

播火者译丛
江泽民

张闻天 译文集^①

ZHANGWENTIANYIWENJI



译林出版社

张闻天

上

程中原 编

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

张闻天译文集 / 张闻天译;程中原编.-南京:译林出版社,1999.8
(播火者译丛)
ISBN 7-80567-957-6

I. 张… II. ①张… ②程… III. ①社会科学-文集 ②张闻天-译文-文集 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 11232 号

书 名 张闻天译文集
编 者 程中原
责任编辑 施梓云
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ppt.js.cn
W W W http://www.yilin.com
地 址 南京中央路 165 号(邮编 210019)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 33.625
插 页 8
字 数 749 千
版 次 1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80567-957-6/I·594
印 数 1—1000 册
定 价 (精装本上下两卷)53.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

出版说明

《播火者译丛》包括《瞿秋白译文集》、《张闻天译文集》、《沈雁冰译文集》和《胡愈之译文集》共四部八卷，收入四位译者从五四前后至抗日战争爆发大约二十年时间内的主要翻译作品。

这些译作以文学、哲学和社会科学为主，不仅有单篇文章和整部书的译文，还包括译者对一篇或多篇原文重新组织或钩玄提要的“编译”、“改译”和译者把翻译与自己的评说、议论糅合一起的“译述”。这种适于当时文化环境，利于体现译者倾向，利于读者大众接受的翻译形式为五四新文化时期先进知识分子所常用。这类译文编入时除在题解中说明外，不另标列原作者名。

本书中诸篇多选自当时报刊、书籍，甚至出自油印本、手抄件。为尽量保存历史原貌，除更正明显的手民误植、衍夺和能够查实的外文拼写错误外，一般不对译文做校订；对专名的译法、当时的语言习惯等亦不以今日的规范做改动。标点符号大体保持原样，原无标点的文言译文则标点之。

《播火者译丛》的编辑、出版得到了多方面领导与专

家、学者的关心和支持,得到了四位译者亲属的支持和帮助;胡绳同志为本书撰写了总序,在此一并表示我们的荣幸与感谢。

江泽民同志为译丛题写了书名,这是对我们工作的莫大关怀和鼓舞。

在中华人民共和国五十周年大庆和五四运动八十周年纪念之际,我们谨出版此丛书,作为对我们伟大祖国的献礼!

译林出版社

1999年5月

《播火者译丛》序

胡 绳

二十世纪即将逝去。回想在这个世纪开始的时候，中国社会黑暗如漆。为冲破黑暗，中国的一些先进分子，把别国思想文化方面有代表性的作品译成中文，将民主与科学的新思想引入中国，进而把马克思主义介绍到中国，以真理的火种播向人心，唤醒民众，奋起斗争。译介西方著作，传播马克思主义，成为五四新文化运动极为重要的一个方面。如今，播火者们撒下的火种早已燎原，改革开放的社会主义中国在前所未有的光明中迎接二十一世纪的到来。在此世纪之交，回首当初前贤们的奋斗历程，崇敬之情油然而生。为记录下播火者们的足迹，把他们中的四位代表人物瞿秋白、张闻天、沈雁冰、胡愈之在五四前后到三十年代中期的译作结集成《播火者译丛》出版，确是一件很有意义的工作，我高兴能为这部丛书写几句话。

从五四运动到抗日战争爆发，还不到二十年。以历史的尺度来衡量，是极其短暂的，但是这一时期却是中国

革命史上一个非常关键、非常精彩的段落。这是中国人民由觉醒而奋起,中国共产党登上历史的前台、引导反帝反封建革命运动兴起并逐步走向波澜壮阔的时期,是眼见星星之火渐成燎原之势的时期。从《播火者译丛》所收录的瞿秋白、张闻天、沈雁冰、胡愈之四位革命家兼文学家在这一时期的译文,我们可以感受到那一时代历史的气息。这些译文,大多散见于当时报刊,因为环境复杂,译者不得不常常更换笔名,有的译文由于种种原因未能公开发表。由于编者们的努力访寻、搜集、整理,今日终于产生了这个译丛。我可以想象编者们在浩如烟海的资料、文献中求索、考证的辛劳。这种填补空白的文化积累工作,其功绩是不言而喻的。

《播火者译丛》的价值并不仅仅在为历史保存见证,更重要的还在为未来提供启示。当我们高举双手迎接新世纪到来之际,通过译介外国思想文化这个侧面,来回顾思考中国二十世纪思想文化发展演变的历程,是可以从中得到很多启迪和教益的。

瞿秋白、张闻天、沈雁冰、胡愈之都是在二十世纪中国历史上留有英名的人物。他们四位都是经过文学的道路走上革命的征程,都是中国共产党早期党员,并且都肩负过党的重任,其中,沈雁冰一生的建树主要在文学方面。从他们的译文可以看出,他们自觉地把他们的文化追求纳入了社会革命的轨道。他们的译文不是简单的文化知识的介绍,而是一种带着深刻的忧患意识和社会变革使命感的探求。特别是在北方的邻国取得了“庶民的

胜利”以后,这种翻译活动更具有了一面探求,一面接受,一面传播的三重意义。这也是五四时期播火者们的共同特征。

诚然,探求之路是艰辛的。播火者们并不是一条直线走到马克思主义。他们在“德先生”和“赛先生”为口号的启蒙新思想中,曾经把目光广泛地投向了欧美的文学、哲学、社会科学和自然科学,从中寻找照亮中国的火种,并且指望借助翻译这一传导方式使中国及早得见光明。

文学是一定的社会生活的反映,往往可以从此观照一个民族的心路。四位播火者都对文学作品和文艺理论的翻译注入了极大的心血。他们希望域外文学的介绍能够激扬国人的情感,引发国人的深思,所以他们翻译的作品多出自富有理想精神和叛逆精神的作家之手。如果说,他们最初选取的作品尚有求新探奇的美学趣味甚至艺术至上的唯美倾向,那么,在比较与鉴别中,他们很快就磨砺了批判的锋芒,转而把对黑暗世界的揭露和对新生活的向往作为译笔关注的主题。他们又特别注意把一些世界上的弱小民族的文学作品翻译过来,使那受欺凌被奴役者的呼声在中国引起共鸣。他们的文学翻译活动带着强烈的社会功利性,他们力图借外国故事来警醒中国人心。这是播火者们自觉负起的历史使命,从而也就形成了那一时期中国文学翻译的主要取向。

对于西方哲学和社会科学的关注,也同样体现了他们寻求真理的热切。从十九世纪末到二十世纪初,西方哲学思想经历了剧烈的震荡。一方面是世纪末的颓废

主义和欧战爆发带来的绝望情绪的弥漫；另一方面是马克思主义的全新的哲学迅速传播，并由俄国十月革命付诸实践，取得成功。播火者们曾徜徉于尼采、弗洛伊德、罗素、柏格森们之间，考察他们对人生和世界的阐述，甚至从改造中国的需要出发，肯定他们对人类前程的思考和理论创造的大胆，同时也对这些哲学家的唯心主义和形而上学作出一定的批判。但是，当他们接触并认识了马克思主义哲学，他们很快就义无反顾地以之作为自己终身事业的指南，在思想、文化和社会革命的实践中，把自己的一切都奉献给了马克思、恩格斯、列宁开创的事业。

这就是那一时代立志改造中国的最优秀的知识分子所走的必然之路。他们以一种开放的心态、世界的眼光、科学的见解来看取外部世界；他们怀着明确的目的，从中国的实际出发，为寻求真理呕心沥血，把窃得的火种撒播天下，燃烧自己，照亮神州。这种追求真理、服膺真理、献身真理的播火精神，正是一代代中国知识分子思想情操的崇高体现和最宝贵的财富。

上 卷 目 录

- 哥德的《浮士德》····· (1)
- 附录:关于哥德及其《浮士德》
- 哥德与《浮士德》
- 《浮士德》中所包含的根本思想
- 狱中记 ····· (爱尔兰)王尔德(38)
- 附录:王尔德介绍
- 波斯新诗人 Gibran 的散文诗 ····· (黎巴嫩)纪伯伦(130)
- 盲音乐家····· (俄国)柯罗连科(133)
- 附录:科路伦科评传
- 狗的跳舞····· (俄国)安德列耶夫(223)
- 热情之花····· (西班牙)贝纳文特(291)
- 伪善者····· (西班牙)贝纳文特(355)
- 琪瓊康陶····· (意大利)邓南遮(430)

哥德的《浮士德》*

浮士德的来源

凡研究过原始民族的心理和民间传说的人,都晓得有所谓“神话”(myth),有所谓“魔术”(magic)^[1]和所谓“万物皆生论”(Animism)那许多东西。

所谓魔术是想得到宇宙间的原动力和秘钥而用之于人生的一种方法。中国的巫女,和尚,道士,印度的 Yogi^[2],波斯的 Mage^[3],中世纪的圣者与无数的“奇迹制造者”(Miracle-maker),都是应用这一种法术的人。我们这里所说的浮士德(Faust)自然

* 本篇最初发表于《东方杂志》第19卷第15号(1922年8月10日)、第17号(9月10日)、18号(9月25日),署名闻天。收入《但底与哥德》(愈之、幼雄、闻天合编),《东方文库》第65种,商务印书馆1924年4月初版。全文共五部分:一、哥德与浮士德。二、浮士德的来源。三、浮士德第一部的概略。四、浮士德第二部的概略。五、浮士德中所包含的根本思想。在第二部分“浮士德的来源”中,译者摘译了柯特瑞尔(H. B. Cotterill)找到《法朗克府浮士德记录》(约在1587年出版)后对浮士德其人其事的叙述。第三、四部分,译者依泰勒(B. Taylor)的《浮士德》的英译本以散文译述。有些用散文不足以表达的部分则用诗行。其中《浮士德》第一部的最后一场《监狱》则全部以原作诗剧的形式译出。本书将这三个部分作为翻译的正文收入。第一、五部分是译者对哥德及其《浮士德》的评论,作为附录收入本书。

哥德(Johann Wolfgang von Goethe 1749—1832),通译歌德,德国诗人、剧作家、思想家,青年时代与席勒并为狂飙运动的主要人物,诗剧《浮士德》是他的代表作。泰勒(Bayard Taylor 1825—1832),美国作家,以英译本《浮士德》著名。柯特瑞尔(H. B. Cotterill),生平未详。法朗克府,通译法兰克福,德国城市。

也是这中间的一个了。

自基督教兴,于是排斥异宗,除了他们认可的法术而外,把其他的种种,都严行禁止,凡民间有私行传播者,认为背教,处以死刑。这等于说,只有罗马的教会是有魔术的专利的,他能够把你的灵魂打入地狱,他也能够把你的灵魂超升天堂。他用了某种仪式和祷告,也可以解除和撒旦(Satan, 恶魔)结契约的犯罪者的罪恶。像对于 Merlin, Tannhäuser, Robert the Devil 那种“神异之谭”和 Theophilus 被圣处女从天国里掷下花来而得救的事情都是好例。[4]

及宗教改革起,又产生了别种新精神,“神异之谭”(legend)的样式亦一变。在新教的世界内,就是那罗马教会所行使的所谓正统的魔术,也当作和罗马教会昔日所排斥的魔术一样的可恶。但是这种魔术在民间私自行使的,还是很多。如十五六世纪中炼金术和占星术的盛行,不就是很好的证据吗?

但自文艺复兴以后有二种新精神渗进了“神异之谭”的里面:一即对于知识的追求;一即对于美的渴仰。因为要找求知识,因为要找求美和爱,所以不少敏明智之士和恶魔订立契约,卖掉他们的灵魂这种事情,也变为“神异之谭”所常讲的事。

找求真理,找求美和爱这二种冲动是人类所共有的,所以一个人如其为了这二者,就是和恶魔订约那种事情,也能够引起我们对于那个人的同情。因此,文艺复兴后的“神异之谭”常带有悲剧的性质。那十六世纪的关于浮士德的“神异之谭”,虽浮士德终究落于恶魔之手,但是他对于我们还是有极大的吸引力的。戏剧家要编制悲剧,这真是绝好的材料。

浮士德(Johann Faust)在历史上的确有过这么一个人。他大约生在一四九〇至一五四〇年间,他以学问和魔术著名。(他大概和 Paracelsus, Luther, Charles V, Henry VIII, Raphael 同时。[5])关于他的记载,在这一时期的著述家中间可以找到。最可靠的要

算做 Melanchthon^[6]的朋友和替他作传的那人，他似乎曾经碰到过浮士德。但是关于这魔术家的种种神话，似乎在一五八七年开始出版。这就是古旧的《法朗克府浮士德记录》(*Frankfurter Faustbuch*)。对于这部书的参考品，我们所晓得尚还存在的，只有一种了。不料近来被 H. B. Cotterill 先生在殊丽城(Zürich)^[7]找到《法朗克府浮士德记录》的复本。照他推测起来，这大概是哥德做《浮士德》的底本。关于这本书的内容，我现在把 H. B. Cotterill 先生所说的摘译在下面。

“这(指这本书)是用古怪的古代的德国字写的，中间夹着许多信仰上的批评，圣经上的引语和拉丁的字句，并且有时中间还夹着佶偻的诗句。出版者(名 Spiess)告诉我们说，他出版这书的目的是要‘警告一切基督教徒和灵敏的人去免掉像浮士德博士那种可怕的事情’的。他很郑重地并且有意地‘像他自己所说的’把‘魔术的公式’略去，因为他恐怕‘任何人因了这种记载也去探讨，也去模仿’。约翰浮士德，照这部书上看来，是生于罗特(Roda)，近于外马^[8]的一个乡村。(别的书上说他生在 Württemberg 的 Knittlingen。)他的父母，是诚实的怕上帝的农民。他的伟大的才能引动他的有钱的亲戚，住在 Wittenberg 的，养育他并且教育他。他在 Wittenberg 和 Cracow 研究神学，成绩凌驾过一切竞争者，并且得了神学博士的头衔。^[9]但是他不但有‘可教的，敏捷的’而且有‘愚鲁的，蠢莽的，探讨的’头脑，他忽略了圣经，变成了一个空想者，并且拿他是占星学者和数学者自骄，像那记录者所说：他是‘拿到了鹰的翅膀而想找出天地间万事万物的渊源’的。

“他现在去接近魔术了。在四条大路相聚会的 Spessart Wald 森林中(近 Wittenberg)他为了要号召魔鬼，在那里写了许多神秘的圈子和念诵了许多符咒。等到种种可怕的幽灵和声音显现之后，在这显现中间浮士德差不多吓死，一个有“灰色的僧侣”的形状的魔鬼出现了。这魔鬼来那里看他，并且把地狱一切恐怖告诉给

他。但是浮士德坚持他的计划,并且和那魔鬼做第二次的集会。那魔鬼现在已从他的主 Lucifer(魔王之名)那里得到服役于别人的自由。于是浮士德和这魔鬼订了那样的一张契约:魔鬼服役于浮士德的年限为二十四年,在这期间浮士德要背叛基督教和痛恨基督教徒,而在二十四年之末,浮士德的一切,灵魂,身体,肉,血,和所有的东西,永远为魔鬼所有。这张契约是要用血来签字的。浮士德裂开他的手,血淌了出来,凝成了‘O homo fuge!’(人呀,逃避罢!)那几个字,浮士德看见了虽是吃惊,却也并不中止他这种举动。于是说定无论甚么时候,魔鬼如其被召,应该装为法朗士派的僧侣显示出来。他更说出他的名字是美非斯都非尔斯(Mephistopheles),那就是不爱光明的意思。”

经过了种种放荡生活之后,浮士德堕进了情网并且想到去结婚的事情。但美非斯都对他说,结婚是上帝所喜欢的事情,和他们所订立的契约上的条文不合。于是二人就谈到世界的创造,谈到地狱与天堂,谈到妖法与占星术。美非斯都对于世界创造说,更给了一个很背教的解说,他说物质是永久如此的,是自存的,不是被创造的,其实他是在反对世界是创造的一说。

具有“愚鲁的,蠢莽的,探讨的头脑”的浮士德被美非斯都这种描写所引动了。他于是要求去拜望地狱与天堂。这种旅行的描写,非常有味,但我们因为限于篇幅,这里只好割爱。

在第十六年那一年,浮士德要周游世界名城古国,于是美非斯都变了鸵鸟让他骑坐。他们到罗马和法皇^[10]凑趣,到君士但丁堡与苏丹(土耳其皇)调笑。他们也拜访了埃及,印度,非洲与其他地方,包含爱丁园和不列颠。

第三部描写浮士德在查利士第五世朝廷上召亚历山大大帝和他的配偶,美丽的 Bactria 公主 Roxana^[11]的亡魂的事情。此后记载更异想天开,无奇不有,而最可注意的就是召特罗亚(Troy,在小亚细亚的古城)的希仑(Helen 见荷马《伊丽雅》^[12])的亡魂。(这就

在哥德的《浮士德》上也有的。)H. B. Cotterill 先生说：“你们也许欢喜关于希腊的描写罢——至少关于她的衣服。她的衣服带着黑紫的颜色……她的头发，光荣的黄金色的头发，披到她的膝盖。她有黑色的眼睛，可爱的面庞和圆的头，她的嘴唇红得像樱桃一样，小小的嘴，像白鹅一样的颈，像玫瑰花瓣一样的颊和亭亭玉立的身裁。”

一阵悲悔捉住了浮士德的心。他差不多被一个有信仰的老人所说服，开始忏悔，并且解除他所订的条约了。但是美非斯都太狡猾，他答应浮士德替他吧希仑弄到手，而使他用他的血去签新条约上的名。后来希仑（浮士德自己所引起来的幻像）就做了他的妻子。

“在末了一年他被可怕的失望所压迫，而魔鬼对于他的嘲笑更使他难受。在最后的晚上，他招他的朋友们到 Rimlich 村，近 Wittenberg 的，去晚餐。食后，他用了浓厚的，深情的痛悔的话对席中人演说，祷告上帝会赦他的灵魂，虽是他的肉体给了魔鬼。他告诉他们，十一点钟的时候，魔鬼就会来把他带去。他请求他们都安静地到床上去，并且假设他们听到什么响声，也万不要惊吓。在半夜的时候，一阵狂风扫过了屋顶，并且还听到像无数毒蛇一样的可怕的怪声。浮士德的呼救的喊声，也一点一点静下去了。他们跑到上屋里，只看见浮士德的身体已四分五裂，血肉模糊！那记者更在末了说：‘……从这上面每一个基督徒应该知所警戒，而尤其是那些具有骄傲的，好奇的，固执的心和头脑的人。我现在这样说了，他们就可以远离一切魔术符咒与其他魔法了。阿们！这是我从心坎中对于每一个人的愿望。阿们！阿们！’”

因为这部《浮士德记录》的通行，所以稍有变换的记载和翻译弄得非常之多。而最重要的要推德人 Widman^[13]之译述，他把这部书增订了不少地方。在一五九〇年这部书的英译本出现了，但英译本中间却插了不少的英国的民歌。

首先把这故事造成一出戏曲的,要推英人美罗^[14](Marlowe)。他的《浮士德博士的悲史》(*The Tragical History of Doctor Faustus*)大概都是依据于德国的《浮士德记录》的。他这篇剧的辞藻非常美丽,可惜中间轻佻的元素太多,不免近乎俗气。虽是许多爱国主义者不承认哥德看过这篇东西,但是这篇剧的开端,其影响到哥德却是显而易见的。

在民间关于这段故事的傀儡剧,那就更多了。哥德少年时,已经在法郎克府看过,二十岁时在 Strassburg^[15]又看过。在那时他大概对于浮士德记录也很晓得的了。他想把这段故事造成一篇悲剧,也是起于那时的。

哥德的浮士德的来源是如此。他是取材于这些“神秘之谭”的,但他并不受他的拘束,并不着重于那些神秘的地方,他只是赤裸裸的把些材料来表现他的热情和理想。关于这一点我们到后边就会明白。

《浮士德》第一部的概略

哥德的《浮士德》与其他记载不同的地方,就是浮士德末了得救的事情。所谓得救,就是浮士德终究逃避了魔道,升进了天国。但最最重大的不同,却并不在此,他的得救并不是当他向堕落的路上去的时候,忽然碰到一种神惠而得救。他走的路原来就不是堕落的路。他的渴望并不是为了身体上的舒服与肉体上的快乐,他是为了真理——不是用抽想和科学的考察所能得到的真理,却是用行动和感情所能得到的真理。他在经过错误与罪恶的努力中向前走去,他从试验,受苦和对于毒恶的反抗的奋斗中得到光明和力量。所以在浮士德,罪恶本身是他的拯救的一种方法,而美非斯都非尔斯就是达到善的一种工具。所以他的得救,他被天使所拯救,是他自己的努力的结果,是自救不是蒙恩。

总之，人们努力一天，一定会差强一天，但真正的人性就是不断的努力。这是哥德做《浮士德》的主眼。读者在未读本文之先不可不注意一下。

在《天上之序言》(*Prologue in Heaven*)一节内美非斯都(美非斯都非尔斯的略称。以下仿此。)在“主”的面上嘲笑着人类，而“主”不但答应他去引诱人类堕落；并且挑拨他去试试他自己的力量。他提出的被试验的人，就是浮士德博士。他在这里虽不去帮助浮士德，他却预料美非斯都将来是一定会失败的。他说：“一切任你的便吧。你把这灵魂从民源上引开吧；如其你能把住他呢，那就把他引上你的路吧。但当你不能不说‘带着模糊的向上冲动的善，人是始终不忘于正路的’的时候，你好羞呀！”(依 Bayard Taylor 英译本，译成散文。以下仿此。)

《夜》(*Night*)一篇内，浮士德的独白，便是本书中种种事情的主要动机。他说他研究过哲学，法学，医学，而且也研究过神学，但是没有得到甚么，所以他终究抛弃书本的生活而求助于魔术。

他说着，把窗户打开，举目一望，月光铺满大地，他的心跳着，他想与自然合一，他想乘风飞去。后来他的目光又回转来，向自己的房间内望了一下：破书，黄纸，木箱子和日用家伙就是他的世界，于是他不禁叫道：“飞起来！去找求广大的自由的天地呀！”

这样，他又拿起占星家(*nostradamus*^[16])的书，找求大宇宙的神符(*sign of the macrocosm*)。他这样凝视着，无限的空间与无限的时间的幻观，显现在他的前面。可是他对于这样幻观，毫不能领会，毫不能理解，于是他不能不说：“怎样伟大的幻观啊！但是，哦！不过是一种幻观呀！无限的自然！怎样你可以为我所有呢？”

大宇宙(即 *macrocosm*)既然不能为他所有，既然是一种幻观，那末不能满足他所求真的欲望，是当然的事。既要找求到“自然”的热烘烘的有生命的东西，那就不能不逃开空间与时间的无限，回到自己的内心中去。在这人心内，我们有怜惜，快乐和恐怖。只有